



UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA

ARABICIZED WORDS I SURAH MAKKIYAH

AUSMA DAMEG

FBMK 2009 15



ARABICIZED WORDS IN SURAH MAKKIYAH

By

AUSMAN DAMENG

**Thesis Submitted to the School of Graduate Studies, Universiti Putra Malaysia,
in Fulfilment of the Requirements for the Degree of Master of Arts**

October 2009



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿ إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴾

[سورة الزخرف، الآية: ٣]

صَدَقَ اللَّهُ الْعَظِيمُ

الإهداء

إلى

والدنا العزيز

الذي زرع فينا حب العلم وأثار لنا طريقه

إلى

والدتنا العزيزة

التي علمتنا الحياة والصبر

إلى

إخوتنا الأعزاء

الذين نصحونا على طلب العلم

إلى

كل محبٍ للغة القرآن الكريم

إلى

كل من يهمهم أمرنا

نهدي هذا البحث

ملخص الاطروحة الذي قدم إلى مجلس الأعلى بجامعة بوترا الماليزية لإنجاز المتطلب لدرجة
الماجستير في اللغة العربية وآدابها

المعربات في السور المكية

إعداد

عثمان دامنج

٢٠٠٩ أكتوبر

تحت إشراف: الدكتور عبد الرؤف بن حسن

الكلية: كلية اللغات الحديثة والاتصال

يهدف هذا البحث إلى دراسة المعربات في السور المكية وتحليلها بغية الوصول إلى أهمية التعريب والوقوف على ظواهره في اللغة العربية. وكانت دراسة البحث في تحليل المعربات في السور المكية من حيث تكرارها ودلالاتها وألفاظها ونسبها إلى لغاتها الأصلية. وقد لجأنا في دراسة البحث إلى المكتبية، وسرنا في دارسته على عدة مناهج، منها: الاستقراء، والوصفي، والاستباطي، والتحليلي. وكان البحث لإستجلاء مصطلحات التعريب، منها:

مصطلح العرب، ومصطلح الدخيل، ومصطلح المولد من خلال دراسة المعايير، وهما:
المعيار الزمني، والمعايير اللغوي، بالإضافة إلى تعميم الدخيل. وكذلك للكشف على العرب
من الصريح بالملاحظات والإرشادات التي وضعها العلماء؛ ومعالجة الألفاظ الأعجمية عند
تعريبها إلى العربية بالضوابط والشروط؛ وإظهار مواقف العلماء من العرب في القرآن
ومناقشتها. ومن تحليل المعربات في السور المكية قد توصلنا إلى نتائج البحث، وكان تحليل
المعربات في أربع وستين كلمة تنتسب إلى ما يقارب سبع عشرة لغة.

Abstract of thesis presented to the Senate of University Putra Malaysia in fulfilment of
the requirement for the degree of Master of Arts
(Arabic Language)

ARABICIZED WORDS IN SURAH MAKKIYAH

By

AUSMAN DAMENG

October 2009

Chairman: Abd Rauf bin Hassan, PhD

Faculty: Modern Languages and Communication

The purpose of the research about the foreign languages that pronounce Arabically in the Makiyyah surah are to know how the process happened and also to know the importance in the Arabic language. This process enlighten several important aspects such as words repetition, pronunciation, evidence and the origin of the words. To fulfill the research, I have made the reference in a lot of dependable resources. The research is definitely revealing the new word in that process. Like the al-Mu'arrab, al-Dakhil and many other words that derived from the process, for example standard can be concluded on behalf of time and language. Hence, to clarify and searching every foreign word, we must depend on the guidelines stated by the language experts. Each word that turn into Arabic must possessed certain criteria. In this research I discover about 64 more foreign words that turn into Arabic word from 17 different languages.



Abstrak tesis yang dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia sebagai memenuhi keperluan untuk ijazah Master Sastera Bahasa Arab

PERKATAAN ASING YANG DIARABKAN DALAM SURAH MAKKIYAH

Oleh

AUSMAN DAMENG

Oktober 2009

Pengerusi: Abd Rauf bin Hassan, PhD

Fakulti: Bahasa Moden dan Komunikasi

Kajian mengenai perkataan asing yang diarabkan dalam surah Makkiyah ini adalah bertujuan untuk mengetahui cara bagaimana proses tersebut berlaku serta mengetahui akan kepentingannya dalam bahasa arab. Proses ini menekankan beberapa aspek penting, antaranya dari segi pengulangan kalimah, lafaz, bukti serta asal usul perkataan tersebut. Untuk menghasilkan kajian ini saya telah merujuk pelbagai sumber. Sesungguhnya kajian ini menjelaskan lagi beberapa istilah baru dalam proses tersebut, seperti istilah al-Mu'arrabat, al-Dakhil serta pelbagai lagi istilah yang lahir dari proses tersebut, iaitu ukuran dari segi masa dan juga bahasa. Oleh yang demikian, untuk meneliti dan mencari setiap perkataan asing tersebut mestilah berdasarkan garis panduan yang telah ditetapkan oleh pakar-pakar bahasa, setiap perkataan yang diarabkan hendaklah menepati syarat-syarat dan kateria tertentu. Hasil kajian ini saya dapati terdapat lebih kurang 64 perkataan asing yang telah diarabkan dari 17 jenis bahasa.



شكر وتقدير

اعترافاً بالفضل لأهله، نتقدم بخالص شكرنا وعظيم تقديرنا للأستاذ الدكتور عبدالرؤف بن حسن الذي تولى رعاية هذا البحث والإشراف عليه مذ كان فكرة إلى أن استقر بين دفتيه. وقد لمسنا منه حرص الأب، متمثلاً في رحابة صدره، وجوده بما في مكتبته، وتشجيعه وحثه على إنجاز البحث، وتذليل مصاعبه، فضلاً عن توجيهاته القيمة، وملاحظاته السديدة. فجزاه الله عنا خير الجزاء، وبارك في علمه، وأطال له العمر في العمل الصالح، ونفع به أبناء المسلمين.

كما لا يفوتنا أن نتوجه بالشكر الوافر إلى فضيلة الدكتور عبدالرؤف بن حسن الذي لم يأل جهداً في قراءة هذا البحث، وإبداء الملاحظات القيمة عليه. والشكر موصول إلى جميع أعضاء هيئة التدريس في قسم اللغة العربية وآدابها، ومنهم أعضاء المشارك لهذا البحث القيم فضيلة الدكتور محمد فوزي بن جوميعان، وفضيلة الدكتورة فابية بنت حاج مامينج، ومنهم منسق الدراسات العليا فضيلة الدكتور محمد فوزي بن جوميعان، وكذلك لا أنسى فضيلة الدكتور محمد أزيدان بن عبد الجبار رئيس القسم.

كما نشكر الجامعة بوترا الماليزية ممثلة بمديرها، وموظفيها، على ما لقينا منهم من ترحيب وحسن تعامل خلال دراستنا في هذه الجامعة المباركة. فجزاهم الله خيراً، وبارك في جهودهم لخدمة العلم وطلابه. وكما لا ننسى أن نشكر سائر إخواننا جزاء ما لقينا منهم من دعم ومساندة، وإلى جميع من ساهم في هذا العمل بتشجيع ونصح وإرشاد، ونخص منهم الأخ الفاضل صبري دامنج الذي دلنا على مقالات قيمة في الموضوع.

والشكر لله من قبل ومن بعد

I certify that a Examination Committee has met on 8 October 2009 to conduct that final examination of Ausman Dameng on his thesis entitled "Arabicized Words in Surah *Makkiyah*" in accordance with the Universities and University Colleges Act 1971 and the Constitution of the Univesiti Putra Malaysia [P.U(A) 106] 15 March 1998. The Committee recommends that the student be awarded the Master of Arts

Members of the Examination Committee were as follows:

Abd Halim bin Mohamed, PhD

Senior Lecturer
Faculty of Modern Languages and Communication
University Putra Malaysia
(Chairman)

Mohd Azidan bin Abdul Jabar, PhD

Associate Professor
Faculty of Modern Languages and Communication
University Putra Malaysia
(Internal Examiner)

Che Radiah binti Mezah, PhD

Senior Lecturer
Faculty of Modern Languages and Communication
University Putra Malaysia
(Internal Examiner)

Tengku Ghani bin Tengku Jusoh, PhD

Professor
Faculty of Islamic Studies
University Kebangsaan Malaysia
(External Examiner)

BUJANG BIN KIM HUAT, PhD

Professor and Deputy Dean
School Of Graduate Studies
Universiti Putra Malaysia

Date: 24 November 2009



This thesis was submitted to the Senate of University Putra Malaysia and has been accepted as fulfilment of the requirement for the degree of Master of Arts. The members of the Supervisory Committee were as follows:

Abd Rauf bin Hassan, PhD

Senior Lecturer
Faculty of Modern Languages and Communication
University Putra Malaysia
(Chairman)

Muhammad Fauzi bin Jumingan, PhD

Senior Lecturer
Faculty of Modern Languages and Communication
University Putra Malaysia
(Member)

Pabiyah binti Haji Maming, PhD

Senior Lecturer
Faculty of Modern Languages and Communication
University Putra Malaysia
(Member)

HASANAH MOHD GHAZALI, PhD

Professor and Dean
School of Graduate Studies
Universiti Putra Malaysia

Date: 10 December 2009



DECLARATION

I declare that this thesis is my original work except for quotations and citations which have been duly acknowledged. I also declare that it has not been previously, and is not concurrently, submitted for any other degree at University Putra Malaysia or at any other institution.

Signature

AUSMAN DAMENG

Date: 18 / 1 / 2010



فهرس الموضوعات

الصفحة	الموضوعات
i	الإهداء
ii	ملخص البحث بالعربية
iv	ملخص البحث بالإنجليزية
v	ملخص البحث بالملايوية
vi	شكر وتقدير
vii	موافقة الممتحنين
viii	موافقة المشرفين
ix	الإعلان
x	فهرس الموضوعات
xvii	قائمة الجداول
	الفصل الأول: التمهيد
٢	١,١ المقدمة
٣	١,٢ أسباب اختيار السور المكية
٣	١,٣ أهمية البحث
٤	١,٤ مشكلة البحث
٤	١,٥ أهداف البحث
٥	١,٦ أسئلة البحث
٥	١,٧ حدود البحث
٥	١,٨ منهج البحث
٦	١,٩ الخلاصة

الفصل الثاني: الدراسات السابقة

٨	٢, ١ المقدمة
٩	٢, ٢ الكتب التراثية
١٣	٢, ٣ الكتب الحديثة
١٥	٢, ٤ الرسائل الجامعية
١٦	٢, ٥ المقالات العلمية
١٨	٢, ٦ الخلاصة

الفصل الثالث: ظواهر التعريب في اللغة العربية

٢٠	٣, ١ المقدمة
٢١	٣, ٢ مفهوم التعريب
٢٢	٣, ٣ تعريف التعريب وتسميته
٢٣	٣, ٤ مصطلحات التعريب
٢٣	٣, ٤, ١ مصطلح التعريب
٢٣	٣, ٤, ٢ مصطلح المعرب
٢٤	٣, ٤, ٣ مصطلح الدخيل
٢٤	٣, ٤, ٤ مصطلح المولد
٢٥	٣, ٥ معايير مصطلحات التعريب
٢٥	٣, ٥, ١ مصطلحات التعريب بمفهوم المعيار الزمني
٢٨	٣, ٥, ٢ مصطلحات التعريب بمفهوم المعيار اللغوي
٣٠	٣, ٦ شروط التعريب
٣٠	٣, ٦, ١ اللغويون القدماء
٣١	٣, ٦, ٢ اللغويون المحدثين

٣٢	٣,٧ عوامل التعريب
٣٢	٣,٧,١ الاحتكاك
٣٢	٣,٧,٢ التجارة
٣٣	٣,٧,٣ الحاجة
٣٣	٣,٧,٤ انتشار الترجمة
٣٣	٣,٧,٥ خفة اللفظة الأعجمية وسهولة نطقها
٣٤	٣,٨ ضوابط التعريب
٣٤	٣,٨,١ ضوابط لمعرفة عجمة الكلمة
٣٤	٣,٨,١,١ النقل
٣٥	٣,٨,١,٢ ائتلاف الحروف
٣٩	٣,٨,١,٣ الخروج عن أوزان الأسماء العربية
٤٠	٣,٨,١,٤ كثرة اللغات
٤١	٣,٨,١,٥ فقدان الأصل في العربية
٤٢	٣,٨,٢ ضوابط لكيفية التعامل مع الألفاظ الأعجمية عند التعريب
٤٢	٣,٨,٢,١ الإبدال غير اللازم
٤٣	٣,٨,٢,٢ الإبدال اللازم
٤٧	٣,٨,٢,٣ ضروب أخرى من التغيير
٥١	٣,٩ اللغة العربية
٥٣	٣,١٠ أشهر اللغات التي أخذت منها العرب
٥٣	٣,١٠,١ اللغة الفارسية
٥٥	٣,١٠,٢ اللغة اليونانية
٥٧	٣,١٠,٣ اللغة اللاتينية
٥٨	٣,١٠,٤ اللغة العبرية

٦٠	٣, ١٠, ٥ اللغة الآرامية
٦٢	٣, ١٠, ٦ اللغة السريانية
٦٥	٣, ١٠, ٧ اللغة النبطية
٦٦	٣, ١١ موقف العلماء من المعرب في القرآن الكريم
٦٦	٣, ١١, ١ عدم وقوع المعرب في القرآن الكريم
٦٩	٣, ١١, ٢ وقوع المعرب في القرآن الكريم
٧٣	٣, ١١, ٣ التوافق بين الموقفين السابقين
٧٥	٣, ١٢ موقفنا من خلال مناقشة مواقف العلماء السابقين
٧٦	٣, ١٣ الخلاصة
	الفصل الرابع: تحليل المعربات في السور المكية
٧٨	٤, ١ المقدمة
٧٩	٤, ٢ عينات التحليل
٨٠	٤, ٣ طريقة التحليل
٨١	٤, ٤ المعربات ودرجة تكرارها في القرآن الكريم
٨٧	٤, ٥ تقسيم المعربات في القرآن الكريم
٨٩	٤, ٦ تحليل المعربات في السور في المكية
٩٠	١ - آزر
٩٠	٢ - أبابيل
٩١	٣ - أباريق
٩١	٤ - أبّ
٩٢	٥ - ابّلعي
٩٢	٦ - أوّاب

الصفحة

الموضوعات

٩٣	٧ - أُوَّبِي
٩٣	٨ - بَعِير
٩٤	٩ - تَبِير
٩٤	١٠ - تَنُور
٩٥	١١ - التَّين
٩٥	١٢ - جُنْد
٩٦	١٣ - حَصَب
٩٦	١٤ - دَرَسَتْ
٩٧	١٥ - الرَّس
٩٧	١٦ - الرَّقِيم
٩٨	١٧ - رَهُوًّا
٩٨	١٨ - زَبَانِيَّة
٩٩	١٩ - زَرَابِي
٩٩	٢٠ - السَّجَل
١٠٠	٢١ - سِحِّيل
١٠٠	٢٢ - سِحِّين
١٠١	٢٣ - سُرَادِق
١٠١	٢٤ - سَرْد
١٠٢	٢٥ - سَرِي
١٠٢	٢٦ - سَفْرَة
١٠٣	٢٧ - سَقْر
١٠٣	٢٨ - سَكْر
١٠٤	٢٩ - سِينِين

الصفحة

الموضوعات

١٠٤	٣٠ - سَيْنَاء
١٠٥	٣١ - ضُنُك
١٠٥	٣٢ - طَهَ
١٠٦	٣٣ - طُوَى
١٠٦	٣٤ - عَرِمَ
١٠٧	٣٥ - غَسَّاق
١٠٧	٣٦ - فَرَثَ
١٠٨	٣٧ - فِرْدَوْس
١٠٨	٣٨ - فَيْلَ
١٠٩	٣٩ - قِرْطَاس
١٠٩	٤٠ - قِسْطَاس
١١٠	٤١ - قَسْوَرَة
١١٠	٤٢ - قِطَّنَا
١١١	٤٣ - قَلَمَ
١١١	٤٤ - قُمَّلَ
١١٢	٤٥ - قَبِيصَ
١١٢	٤٦ - كَنْزَ
١١٣	٤٧ - كُورَتَ
١١٣	٤٨ - مُتَّكَأً عَلَى قِرَاءَةٍ: مُتَّكَأً
١١٤	٤٩ - مَرْقُومَ
١١٤	٥٠ - مُزْجَاةَ
١١٥	٥١ - مِسْكَ
١١٥	٥٢ - مَقَالِيدَ

الصفحة	الموضوعات
١١٦	٥٣ - مَلَكُوت
١١٦	٥٤ - مِّنْسَاء
١١٧	٥٥ - مُهَل
١١٧	٥٦ - نَاشِئَة
١١٨	٥٧ - نَمَارِق
١١٨	٥٨ - هُدْنَا
١١٩	٥٩ - هَوْنًا
١١٩	٦٠ - هَيْتَ
١٢٠	٦١ - وَزَرَ
١٢٠	٦٢ - يَحُور
١٢١	٦٣ - يَس
١٢١	٦٤ - يَم
١٢٢	٤,٧ التحليل النسبي للمعربات في السور المكية
١٣٠	٤,٨ الخلاصة
	الفصل الخامس: الخلاصة والاقتراح
١٣٢	٥,١ نتائج البحث
١٣٧	٥,٢ الجديد في هذه الدراسة
١٣٨	٥,٣ المقترحات للدراسات المستقبلية
١٣٩	٥,٤ الخاتمة
١٤٠	٥,٥ المصادر والمراجع

قائمة الجداول

الصفحة	الجدول
٥٤	٢,١ اللغة الفارسية
٥٦	٢,٢ اللغة اليونانية
٥٧	٢,٣ اللغة اللاتينية
٥٩	٢,٤ اللغة العبرية
٦١	٢,٥ اللغة الآرامية
٦١	٢,٦ اللغة الآرامية
٦٤	٢,٧ اللغة السريانية
٦٤	٢,٨ اللغة السريانية
٦٥	٢,٩ اللغة النبطية
٧٠	٢,١٠ وقوع المعرب في القرآن الكريم

٨٠	٣,١١ طريقة البحث
٨١	٤,١٢ عدد المعربات ودرجة تكرارها
٨٧	٤,١٣ المعربات الواردة في السور المكية
٨٨	٤,١٤ المعربات الواردة في السور المدنية
٨٨	٤,١٥ المعربات الواردة في السور المكية والمدنية
٨٩	٤,١٦ تحليل المعربات في السور المكية
٩٠	٤,١٧ آزر
٩٠	٤,١٨ أبابيل
٩١	٤,١٩ أباريق
٩١	٤,٢٠ أبّ
٩٢	٤,٢١ ابّلعي
٩٢	٤,٢٢ أوّاب
٩٣	٤,٢٣ أوّبي

٩٣	٤,٢٤	بَعِير
٩٤	٤,٢٥	تَبِير
٩٤	٤,٢٦	تُّور
٩٥	٤,٢٧	التَّين
٩٥	٤,٢٨	جُنْد
٩٦	٤,٢٩	حَصَب
٩٦	٤,٣٠	دَرَسَتْ
٩٧	٤,٣١	الرَّس
٩٧	٤,٣٢	الرَّقِيم
٩٨	٤,٣٣	رَهْوَاً
٩٨	٤,٣٤	زَبَانِيَّة
٩٩	٤,٣٥	زَرَابِي
٩٩	٤,٣٦	السَّجِّل

١٠٠	٤,٣٧	سَجِيلٌ
١٠٠	٤,٣٨	سَجِينٌ
١٠١	٤,٣٩	سُرَادِقٌ
١٠١	٤,٤٠	سَرْدٌ
١٠٢	٤,٤١	سَرِيٌّ
١٠٢	٤,٤٢	سَفْرَةٌ
١٠٣	٤,٤٣	سَقَرٌ
١٠٣	٤,٤٤	سَكْرٌ
١٠٤	٤,٤٥	سِينِينٌ
١٠٤	٤,٤٦	سِينَاءٌ
١٠٥	٤,٤٧	ضَنْكٌ
١٠٥	٤,٤٨	طَهٌ
١٠٦	٤,٤٩	طُوًى

١٠٦	٤,٥٠ عَرِم
١٠٧	٤,٥١ غَسَّاق
١٠٧	٤,٥٢ فَرَث
١٠٨	٤,٥٣ فِرْدَوْس
١٠٨	٤,٥٤ فَيْل
١٠٩	٤,٥٥ قِرْطَاس
١٠٩	٤,٥٦ قِسْطَاس
١١٠	٤,٥٧ قَسْوَرَة
١١٠	٤,٥٨ قِطْنَا
١١١	٤,٥٩ قَلَم
١١١	٤,٦٠ قُمَّل
١١٢	٤,٦١ قَمِيص
١١٢	٤,٦٢ كَنَز

١١٣	٤,٦٣ كُورَت
١١٣	٤,٦٤ مُتَكَأ على قراءة: مُتَكَأ
١١٤	٤,٦٥ مَرُقُوم
١١٤	٤,٦٦ مُزَجَاة
١١٥	٤,٦٧ مِسْكَ
١١٥	٤,٦٨ مَقَالِيد
١١٦	٤,٦٩ مَلَكُوت
١١٦	٤,٧٠ مِئْسَاة
١١٧	٤,٧١ مُهْل
١١٧	٤,٧٢ نَاشِئَة
١١٨	٤,٧٣ نَمَارِق
١١٨	٤,٧٤ هُدْنَا
١١٩	٤,٧٥ هَوْنَا